SII 22.164: original edition by G.V. Srinivasa Rao

Emmanuel Francis

Alternative title: No. 164. (A.R. No. 164 of 1906) SOUTH ARCOT DISTRICT, TIRUKKŌY-ILŪR TALUK, ELVĀNĀŚŪR. GRĀMĀRDHANĀTHA TEMPLE—ON THE SAME WALL. RĀJ. KULŌTTUṄGA-CHŌḶA (I)—48th YEAR (A.D. 1117-18)

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv22p0i0164

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII22/DHARMA_INSSIIv22p0i0164.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

The introduction begins with the words *Pugaḻmādu viḷaṅga.* The inscription registers a sale of (a quarter *vēli* and half *mā* of) wet land with a well and two house sites, twenty *kuḻi* in extent, belonging to two ex-accountants in the village Iṟaiyānaraiyūr by the *sabhā* of the place to the temple of Ūruḍaiya-Paramēśvarar, for the requirements of worship to the goddess Tiruppaḷḷiyaṟai-Nambirāṭṭiyār consecreted by Araiyaṉ Ponnambalakkūttan *alias* Toṇḍaimānār the headman of Arumbākkam adjoining Maṇavil in Maṇaiyiṟ-kōṭṭam a division of Jayaṅgoṇḍaśōḻamaṇḍalam. The cost of the lands amounted to 13 and odd *kāśu* and 3 *kaḻañju* of gold of which the former was the cash endowment made by Toṇḍaimānār at the time of consecration and the latter, that made by the *madhyastha* of the village for the supply of ghee on the day of festival in Kārttigai month every year. The necessity of the *sabhā* for the sale of land is said to be its obligation to make up the amount of *kaḍamai* due to the king which had been defalcated by the two accountants, whose property therefore was now confiscated by the order of the king.

Edition

〈1〉 **svasti śrī** [||] pukaḷmātu viḷaṅka **ja**yamātu virumpa nilamaka〈2〉ḷ n̲ilava malarmakaḷ puṇara Urim**ai**yiṛ〈ciṛa〉n=ta maṇimuṭi cūṭi minavar ni〈3〉laiketa villavar kulaitara En̲aimaṉṉava ririyaluṟṟaḷitarat ti〈4〉kkaṉaittun taṉ cakkaranaṭātti vira**siṁhāsa**nattu Ula〈5〉kuṭaiyāḷoṭum viṟṟirun=taruḷiya korā**jakesa**ri paṉmarāṉa〈6〉 **tribhu**vaṉa **ccakra**va(r)tikaḷ **śrī**kulottuṅka coḷa**de**vaṛku yā〈7〉ṇṭu 4 10 8-Āvatu malāṭāṉa **ja**ṉaṉātavaḷanāṭṭup pā(n̲ū)rk〈8〉kūṟṟattu **brahmade**yam Iṛaiyāṉaraiyūrāṉa **śrī**coḷakeraḷac caruppeti maṅkalattu **sabhai**yom nilavilaiyāvaṇam〈9〉 Ūruṭaiya-parame**śva**raṛku **ja**yaṅkoṇṭacoḷamaṇṭalattu maṇaiyiṛkoṭṭattu maṇavil Arumpākkiḻāṉ Arai〈10〉yaṉ poṉnampalakkū〈t〉taṉāṉa toṇṭaimānār Eḻun=taruḷuvitta tiruppaḷḷiAṛai nampirāṭṭiyārkku nāṅkaḷ viṟṟukku〈11〉ṭutta nilamāvatu Ivvūr Ūrkkaṇakkan Iḷamai veṅkaṭamāṉa paṇṭitap piriyaṉum Iḷamai karumāṇikkamāṉa **bha**ṭṭappiriya〈12〉n̲um Ivviruvarum Itaṉkiḻ yāṇṭu nāṟpattāṟāvatu Ūrkkaṇakkeḻutik kaṭamaippaṭṭuk kaṭamai pokkaṟāte kuṭi Oṭi〈13〉ppoṉamaiyil Ikkaṭamai Eṅkaḷukku Iṛukkaveṇṭiṉamaiyil Ik kaṭa-maikku celavāka Ivvūr melpiṭākai cempiyaṉmā〈14〉teviyil **śrī**vānavaṉmātevippererikiḻ naṉpār nirnilam Uttamacoḻa vatikku kiḻak=ku mutaṟkaṇṇāṟṟut〈15〉 taṭi Iraṇṭu nilam kāleAraimāvum Itil kiṇaṟum Ivvū〈r〉 nattattu Ivarkaḷ kaṇakkakkāṇi maṉaiyil Eṭut-tuniṉ〈16〉ṟa Eṭuppum to〈ṭṭa〉mum Akappaṭa vitiviṭaṅkaṉ kolāl Irupatu kuḻiyum Āka Ittaṉaiyum viṟṟukkuṭukkaveṉṟu **mahā**(ni)〈17〉yokam Uṇṭāṉamaiyil Innilamum Ikkiṇaṟum Immaṉaiyum viṟṟuk kuṭuttukkoḷvatāna Emmilicain=ta vilaippo〈18〉ruḷk kācu patiṉmuṉṟe nālumā mukkāṇiyum kā(cu) kallāl Okkum pon mukkaḻañcum Āka Ittaṉaiyum koṇ(ṭ)om〈19〉 koṇṭa paricāvatu muṉpu Ivarkaḷ Ivvūr **mad-dhyasta**nārāya〈ṇa〉ṉ parame**śva**raṉukkāka Ūruṭaipara**meśva**raṛkku Āṇṭutoṟum tirukkā〈20〉ttikaiyi laḷan=tuvarukiṛa ney tūṇi nāṉāḻiyālk kaṭava poṉ mukkaḻañcum Ittoṇṭaimāṉār Ippirāṭṭiyārkkut tiruvārātaṉai〈21〉k=kum tiruvamutupaṭik=kum ni-laṅkoḷḷa varakkāṭṭiṉa kācu patiṉmuṉṟenālu māmukkāṇiyum Āka Ipponnukkum Ikkācuk=kum I〈22〉ṉnilamum Ikkiṇaṟum Immaṉaiyum viṟṟu vilaiyāvaṇañ ceytukuṭut-tom **sabhai**yom pa**nmāheśvara rakṣai** [||]

Bibliography

Digital edition of SII 22.164 by Srinivasa Rao 1983 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Srinivasa Rao, G.V. 1983. *South Indian inscriptions. Volume XXII, Part I: inscriptions collected during the year 1905-06*. South Indian Inscriptions 22.1. Delhi: Archaeological survey of India (Director General). Pages 134–135, item 164.